

**SOPHIA DE MELLO  
BREYNER ANDRESEN**

Seeing with  
the Sea

—Translated from the Portuguese by  
Joana Araújo and Zack Rogow

**Sophia de Mello Breyner Andresen** (1919–2004) was one of the leading Portuguese poets of the twentieth century. In addition to poetry, she wrote children's books, short stories, and essays, and was a journalist. She was active in the fight against the Salazar dictatorship and was elected to parliament following the 1974 revolution. After her death, she was given state honors. Her remains were interred in the National Pantheon.

**Joana Araújo** studied at the Catholic University of Lisbon. While in Portugal, she worked as a journalist and a TV production assistant. In 2002 she moved to San Francisco, California, where she did her MA in broadcasting arts and was a graduate assistant at San Francisco State University. She is now an ESL teacher and student services coordinator at TALK San Francisco.

**Zack Rogow** was a cowinner of the PEN/Book-of-the-Month Club Translation Prize for *Earthlight* by André Breton and winner of a Bay Area Book Reviewers Association (BABRA) Award for his translation of George Sand's *Horace*. He teaches in the low-residency MFA in writing program at the University of Alaska Anchorage. [www.zackrogow.com](http://www.zackrogow.com)

There are women who carry the sea in their eyes  
Not because of the color  
But because of the vastness of their souls

And they hold poetry in their fingers and smiles  
Remaining beyond time  
As if the tide could never carry them away  
From a beach where they were happy

There are women who carry the sea in their eyes  
By the greatness and the immensity of their souls  
By the way they embrace the things of this world and men . . .  
There are women who are like the tides on a dark afternoon . . .  
so calm

**JACK CHAPMAN**

*CA Dreaming, 2017*  
35mm Analog chromogenic print, 16 x 20 in



COURTESY THE ARTIST